



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés – Abstracts », in VIARD (Bruno), VAN WESEMAEL (Sabine) (dir.),  
*L'Unité de l'œuvre de Michel Houellebecq*, p. 429-442

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-1424-4.p.0429](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-1424-4.p.0429)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen  
de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2013. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS – ABSTRACTS

ÅGERUP Karl, La Place de William Morris dans la structure narrative de *La Carte*.

Le designer et écrivain britannique William Morris (1834-96) occupe une place importante dans *La Carte et le territoire* de Michel Houellebecq. Les chapitres qui parlent de Morris se situent juste avant la fin de la deuxième partie du roman et marquent un changement capital dans la vie du héros, le peintre Jed Martin.

*The British designer and writer William Morris (1834-96) plays an important role in La Carte et le territoire by Michel Houellebecq. The chapters on Morris are situated right before the end of the second part of the novel and anticipate a dramatic change in the life of the main character, the painter Jed Martin.*

AÏT-AARAB Mohamed, Michel Houellebecq et les Arabes. Une lecture de l'œuvre romanesque par un Berbère laïc.

Le présent article ambitionne de mettre au jour les soubassements littéraires et idéologiques sur lesquelles se fonde l'œuvre houellebecquienne à propos de l'Islam et des Arabes. On recherchera les sources qui, consciemment ou non, irriguent le texte. Puisant aussi bien dans l'imagerie du harem colonial que dans l'orientalisme du XIX<sup>e</sup> siècle, Houellebecq écrit-il, comme le pense G. Bridet, « un racisme de ressentiment » ou prépare-t-il son lecteur à un inévitable « choc des civilisations » ?

*This article aims to uncover the literary and ideological foundations which underpin the work of Houellebecq about Islam and Arabs and, consciously or otherwise, inform his texts. Drawing on images of the colonial harem and nineteenth-century Orientalism, we will consider if Houellebecq articulates, as suggested by G. Bridet, "a racism of resentment" or prepares his reader for an inevitable "clash of civilizations" ?*

ANXO Matilde, La Révolution sexuelle ou la terreur des apparences.

Le présent article tente d'analyser les romans houellebecquiens à travers la sociologie tocquevillienne et la psychologie girardienne. Le thème étudié est d'ordre esthétique, à savoir l'apparence physique et comment celle-ci occupe une place importante chez Houellebecq. La thématique sera mise en relation avec l'extension de l'égalité pour voir en quoi celle-ci engendre la concurrence et la compétition entre les hommes.

*This article aims to analyze Houellebecq's novels through Tocqueville's sociological and René Girard's psychological theories. It will consider how physical appearance plays an important role in his work. This theme will be examined alongside a consideration of how equality tends to increase competition and rivalry amongst the men in his novels.*

BORREL Pascale, Une fabrication des images. Les arts visuels inscrits dans l'écriture.

L'œuvre littéraire de Michel Houellebecq s'accompagne des nombreuses incursions de l'auteur dans le champ des arts visuels. Les photographies, les peintures, les vidéos de *La Carte et le territoire* sont des entités virtuelles que le texte fait apparaître pour établir dans le fil de la narration des espaces dont il s'agira de définir les particularités formelles et la portée dans le contexte du travail littéraire.

*Throughout his literary work, Michel Houellebecq has made various incursions into the field of fine art. The photographs, paintings and the videos of La Carte et le territoire are abstract entities that take shape in the textual fabric of the novel. The spaces they occupy in the narrative will be defined with respect to their formal properties and their contribution within the literary sphere.*

BOUSQUET Louis, L'Économie des plaisirs dans l'économie mondialisée ou l'impossibilité du don.

Michel Houellebecq introduit dans son œuvre une nouvelle économie des plaisirs d'inspiration libérale, dont les règles s'immiscent jusque dans l'intimité des individus et rendent les relations humaines progressivement impossibles. La lecture attentive des mécanismes qui sous-tendent le commerce des corps et des biens dans le roman révèle à la fois les conditions qui mènent à cet échec, mais aussi une faillite morale individuelle de la part de ses personnages.

*Houellebecq describes a hedonistic economy which introduces a capitalist model into people's lives and makes real human relations impossible. Closely following the workings of this new type of mercantilism, we will find the conditions leading to such failure and discover how they contribute to the moral decline of his characters.*

BUVIK Per, La Représentation interrogée ou De Baudrillard à Houellebecq.

L'hypothèse initiale du présent article est qu'il y a, dans l'œuvre de Michel Houellebecq, notamment dans *La Carte et le territoire*, un dialogue implicite avec Jean Baudrillard. Or, loin de souscrire à l'idée qu'à le sociologue de la domination absolue de la simulation dans la société contemporaine, Houellebecq maintient la distinction entre la réalité et sa représentation. Son réalisme suppose même qu'il y ait toujours une réalité ou une partie de la réalité impossibles à capter.

*The initial hypothesis of this article is that an implicit dialogue with Jean Baudrillard exists in Houellebecq's work, particularly in La Carte et le territoire. Far from subscribing to the sociologist's idea of the absolute domination of simulation in contemporary society, Houellebecq nevertheless maintains a distinction between reality and its representation. His realism even presupposes that there is always a reality or a part of reality which is unseizable.*

CHANTELOUBE Isabelle, Autoportrait, dérision, accusation : la visite à l'écrivain chez Houellebecq et Rousseau.

Des points de contact saisissants existent entre les *Dialogues de Rousseau juge de Jean-Jacques*, et *La Carte et le territoire* de M. Houellebecq : les deux ouvrages mettent en scène la visite à l'écrivain par un *alter ego* bienveillant. Cette étrange représentation de l'auteur par lui-même à travers le regard d'un autre révèle une volonté de récupérer le contrôle que les deux écrivains entendent garder sur leur « posture », image issue de leurs écrits et de leurs prises de positions tapageuses.

*Striking connections exist between the Dialogues of Rousseau juge de Jean-Jacques and Houellebecq's La Carte et le territoire : both works stage the visit of a benevolent alter ego to the writer. These strange representations of the author through the eyes of another reveal the desire of both writers to regain control of their public image that has emerged from their writings and controversial standpoints.*

COULEAU Christèle, « Les Âmes moyennes ». De la trivialité comme poétique romanesque.

Houellebecq propose une traversée de la trivialité. Se frotter ainsi au prosaïsme n'est pas qu'une manière de réinterpréter la partition réaliste : c'est aussi définir une esthétique tendue entre la platitude et la provocation. L'écriture romanesque se présente comme une entreprise de défamiliarisation de l'univers que nous habitons, donnant aux détails insignifiants une portée essentielle, et captant, dans ses marges politiquement incorrectes, matière à exercer notre jugement.

*Michel Houellebecq's work presents a journey through the trivial. His highly prosaic and coarse writing is both a reinterpretation of realism and a reimagining of aesthetics between the trite and the provocative. His novels defamiliarize our universe, make the insignificant seem essential and, in their politically incorrect margins, invite a reader to bring his own judgement to bear on the text.*

DUFFY Larry, Réseaux du bien et du mal : infrastructures fictives de Michel Houellebecq.

L'infrastructure constitue une préoccupation récurrente chez Houellebecq, qu'il s'agisse des réseaux de transports et d'administration du XIX<sup>e</sup> siècle sous-tendant l'espace national, ou des réseaux électroniques de notre époque. Les premiers sont présentés de manière positive ; les derniers, malgré leur présence inédite dans tous les domaines de la vie sociale, ne réussissent qu'à délier les êtres humains. Le réseau constitue donc un moyen d'établir les enjeux idéologiques de cette œuvre.

*A recurrent preoccupation in the work of Michel Houellebecq is infrastructure, whether consisting of nineteenth-century transport and administrative networks underpinning a national territory, or modern day electronic networks. The former are presented in a positive light; the latter, despite their unprecedented presence in all areas of social life, succeed only in disconnecting human beings. The network is thus for Houellebecq a means of establishing the ideological problematics of his work.*

DU TOIT CATHERINE, Houellebecq : entre mobilisation infinie et épuisement vital.

Selon Michel Houellebecq, « l'individualisme est une catastrophe ». Plusieurs études ont déjà été consacrées à la dégradation de l'individu dans l'œuvre houellebecquienne. Dans cette interrogation sur l'unité de son œuvre, cette

thématique de l'abrasement de l'identité est amplifiée pour inclure la notion de la mobilisation infinie telle que le philosophe Peter Sloterdijk la définit dans un essai auquel nous empruntons notre propre titre ainsi qu'une autre notion qui, très logiquement, s'ensuit, celle de la fatigue.

*According to Michel Houellebecq, "individualism is a catastrophe". Several studies have already considered the degradation of the individual in his work. In this examination of the unity of his writing, the theme of the abrasion of identity is extended to include the notion of infinite mobilisation as defined by the philosopher Peter Sloterdijk. It will also consider the notion of fatigue, which follows logically from the first concept.*

DUMAS Isabelle, Lit de fortune et plaisir en couple : la sexualité payante comme faute-de-mieux et expérience érotique chez Houellebecq.

La pornographie, le sexe tarifé et le tourisme sexuel constituent des remèdes de fortune, les voies de décharge d'un besoin irrépressible d'abolir le supplice de la séparation avec le monde extérieur. Mais ils se révèlent parfois aussi des plaisirs érotiques pour couple, sanctifiés par un amour réciproque. Nous entendons recourir notamment à la micro-psychanalyse et à l'éclairage qu'elle porte sur la sexualité humaine pour alimenter notre analyse de la sexualité dans les romans de Houellebecq.

*Pornography, prostitution and sexual tourism amount to makeshift remedies and signs of man's irrepressible need to abolish the suffering of his separation from the world. They can also exist as erotic pleasures performed between couples with mutual understanding. Here we will use micro-psychoanalysis as a means to consider human sexuality and enrich our analysis of sexuality in Houellebecq's novels.*

DUPUY Valérie, Une certaine ingénuité. Michel Houellebecq.

L'œuvre de Houellebecq pourrait se rapprocher des *Lettres persanes* : elle attribue le regard posé sur la société à un personnage extérieur, qui de façon symbolique endosse la fonction de l'étranger ou du touriste, et déroule sous les yeux du lecteur un tableau objectif, lucide et dérangeant, souvent comique, et imperméable à tout discours préfabriqué, qu'il soit commercial, littéraire ou simplement convenu.

*Houellebecq's work can be compared to Montesquieu's Lettres persanes since it frequently assigns the job of looking at society to an outside character who, as a*

*foreigner or a tourist, paints an objective, lucid and disturbing picture. This picture is often humorous and impervious to ready-made discourses, be they commercial, literary or conventional.*

ENGELBERTS Matthijs, La Possibilité d'un film : Houellebecq ou le romancier contemporain face au cinéma.

L'attrait du cinéma est notable chez Houellebecq. Quand on replace ce tropisme dans le contexte de la littérature française contemporaine et des rapports actuels entre cinéma et roman, il peut être considéré comme révélateur d'une culture où l'audiovisuel occupe une place de plus en plus importante, et où la littérature s'adapte, non sans problèmes, à cette nouvelle donne.

*The attraction of the film is notable for its Houellebecq. When you replace this tropism in the context of contemporary French literature and current relationship between cinema and novel, it can be considered indicative of a culture where the visual plays a more and more important, and where the literature adapts, not without problems, this new situation.*

FUSTIN Ludivine, La Mélancolie cynique du poète houellebecquien, ce « chien blessé ».

Il s'agit d'inscrire Michel Houellebecq dans la tradition mélancolique de l'art occidental, en se fondant sur la description antique de ce tempérament. Ainsi, sa mélancolie serait celle de la « fausse conscience éclairée », cynique et désenchantée, définie par Peter Sloterdijk dans *Critique de la raison cynique*. Mais le poète houellebecquien parviendrait, par un renversement cynique, à faire de cette mélancolie une voie d'accès à la vérité de l'homme et du monde.

*This article places Houellebecq in the melancholic tradition of Western art, based on a classical definition of such a state of mind. In this way his melancholy can be seen as a falsely enlightened consciousness, cynical and disenchanted, as described by Peter Sloterdijk in his Critique of Cynical Reason. Thanks to a cynical twist, however, this melancholy gives Houellebecq access to a higher fundamental truth.*

GARNEAU DE L'ISLE-ADAM Marie-Christine, Phares et farce : centres de gravité et gravité d'une œuvre qui s'éclate.

L'unité de l'œuvre houellebecquienne repose sur une exploration systématique du *highbrow* et du *lowbrow* modernes. Comme Fumaroli, Houellebecq ressasse ainsi la « querelle des images », la « querelle des Anciens et des Modernes » (et des Post-Modernes), et enfin, tout un héritage culturel catholique ébranlé par la lame de fond libérale *lowbrow* née de la Révolution et par la déferlante contemporaine *made in USA*.

*The unity of Houellebecq's novels can be found in their systematic exploration of the highbrow and the lowbrow. Like Fumaroli, Houellebecq rebearses the arguments of reformist iconoclasm and the quarrel between the Ancients and the Moderns (and Post-Moderns) within the context of a catholic cultural heritage. This is shaken by the lowbrow liberal tidal wave coming from post Revolutionary and contemporary American culture.*

GROSDANIS Christos, Le Thème du couple heureux dans l'œuvre romanesque de Michel Houellebecq.

Dans le monde dévasté des romans de Michel Houellebecq, le couple de Michel et Valérie de *Plateforme* constitue une exception joyeuse. En partant de ce couple, nous émettons l'hypothèse que l'amour est une valeur fondamentale de l'univers romanesque de Houellebecq. Le présent article tâchera, dans un premier temps, d'explorer l'amour dans *Plateforme*, de saisir sa spécificité. Par la suite, nous nous efforcerons de déceler la présence et la forme de cet amour dans les autres romans de l'auteur.

*In the devastated world of Houellebecq's novels, the couple of Michel and Valérie in Plateforme constitutes a happy exception. Building on this example, we propose the hypothesis that love is a fundamental value in Houellebecq's work. This article presents a thorough exploration of the theme of love as represented in Plateforme which allows us to determine love's place within the overall economy of Houellebecq's other novels.*

HLADKI Pawel, Le Christianisme dans l'œuvre de Michel Houellebecq.

Le christianisme pénètre toute l'œuvre de Michel Houellebecq. Tout en se référant constamment à cette religion, les personnages houellebecquiens restent hermétiques au concept de l'être absolu, ce qui barre l'une des voies



menant à l'escapisme (croire en Dieu permettant de s'échapper de la réalité). Cette attitude contribue à aggraver leur état mental. En outre, l'agonie de ce culte, jadis seul garant de l'immortalité corrobore la thèse du déclin de l'Occident.

*References to religion can be found throughout the fiction, poetry and essays of Michel Houellebecq. Unlike his consistently critical treatment of Islam, the author treats Christianity in a more ambiguous way. This article examines how Houellebecq considers the latter thematically and stylistically in his work and reveals how his vision of Christianity has evolved between his early essay on H.P. Lovecraft and La carte et le territoire.*

JÉRÔME David, « Auguste Comte toi-même ! » Michel Houellebecq et le positivisme.

Cet article se propose d'examiner les rapports entre l'œuvre de Michel Houellebecq et la philosophie positiviste d'Auguste Comte. Rapport de présence, rapport d'influence, rapport de dépassement : l'idée développée est celle d'un dépassement de la lettre du texte positiviste par l'esprit positif lui-même à travers l'implémentation dans le roman des procédures fondamentales de l'esprit positif : observation, expérimentation et prévision. Le roman devient dès lors une forme de roman-laboratoire.

*This article seeks to examine several elements linking the works of Michel Houellebecq and the positivist philosophy of Auguste Comte. The element of presence, the element of influence, the element of supersedure : through the implementation of fundamental procedures of the positive spirit (observation, experimentation and prevision), the doctrine of the positivist text (his letter) is superseded by the positive spirit itself. Thereafter, the novel becomes a form of "roman-laboratoire".*

JURGA Antoine, La Possibilité d'une œuvre ?

Houellebecq réfléchit à la capacité de la littérature. Il opère par le truchement de l'art contemporain ou plus ancien sur lequel il aime s'appuyer pour alimenter la diégèse mais également pour évoquer les questions liées directement à la littérature actuelle. La présence de l'art à la fois cautionne l'impuissance de la littérature et exprime ses impasses. Pour Michel Houellebecq la possibilité de l'œuvre repose sur sa capacité à envisager le projet fondé sur une littérature défaite.

*Houellebecq's work ponders the potential of literature. It does this through reference to works of visual art which it uses to fuel its diageses and raise questions about writing. The presence of art both warns of the impotence of literature and expresses its limitations. For the author, artwork allows the contemplation of his writing project, founded as it is on the imperfections of literature.*

LERAY Morgane, « Un autre dix-neuvième siècle : Michel Houellebecq décadent ? »

La finitude de l'homme, sa décadence hantent en effet les textes de Houellebecq qui va jusqu'à mettre en scène sa propre mort dans son dernier roman après avoir imaginé la disparition de l'espèce humaine dans *La Possibilité d'une île*, déjà en germes dans les poèmes et récits précédents. Alors que la critique universitaire évoque régulièrement l'influence du Romantisme, du Réalisme et du Naturalisme chez Houellebecq, que dire du Décadentisme et plus largement de l'*imago* eschatologique ?

*The finiteness of the man, its decline, indeed haunt the texts of Houellebecq who goes as far as staging his own death in its last novel, having imagined the disappearance of the human race in La Possibilité d'une île, already in germs in the previous poems and narratives. While the university criticism evokes regularly the influence of Romanticism, Realism and Naturalism on the Houellebecq's writing, what to say about Décadentisme and more widely about eschatological imago ?*

LORANDINI Francesca, « Une pièce isolée n'a pas de sens en soi ». Les stratégies de montage du *Perec* d'aujourd'hui.

Lorsque l'on cherche un rond-point qui puisse relier les différentes directions prises par l'œuvre de Houellebecq, le renvoi à *Perec* se révèle particulièrement fécond. La meilleure métaphore pour décrire l'univers houellebecquien peut être constituée par l'image du puzzle. *La Carte et le territoire* représentera le meilleur condensé de toutes les stratégies dégagées par l'auteur.

*References to Georges Perec are particularly useful when we search for the point at which the different directions taken by Houellebecq's work converge. The most appropriate metaphor to describe Houellebecq's universe is that of the puzzle. La Carte et le territoire provides a typical demonstration of all the strategies deployed by the author in this regard.*

NOVAK-LECHEVALIER Agathe, Michel Houellebecq : le pathétique en lisière.

Alors même qu'il semble parfois en être brutalement exclu, le pathétique constitue l'un des thèmes et des problèmes centraux du roman houellebecquien. L'utilisation paradoxale qu'il fait du pathos lui permet de déstabiliser l'ordre des valeurs morales. En revanche, le pathétique fonctionne à plein, et cette fois sans ambiguïté, lorsqu'il s'agit pour l'auteur de fédérer autour de lui la communauté de ses lecteurs et de faire de son roman le lieu inespéré d'une restauration du contact humain.

*Although it sometimes seems banished from his novels, pathos constitutes a central theme and a crucial question in Houellebecq's work. Through this essential ambiguity, pathos is a central tool in the novelist's strategy : the paradoxical use he makes of it allows him to efficiently disrupt the moral value system. It also enables him to assemble a community of readers and, by means of his novels, restore the vanishing links between humans.*

RICHARDSON Yasmine, Une rivière, des femmes, un monde sans hommes : peinture de l'idéal ou cauchemar houellebecquien ?

*La Rivière* est un court métrage réalisé par Michel Houellebecq en 2001. Tout le génie houellebecquien consiste alors à mettre le spectateur et le lecteur mal à l'aise afin de mieux lui faire ressentir ses propres tensions. Cette exploration qui est présente dans toute l'œuvre de l'auteur est donc bien plus qu'un simple jeu esthétique et semble d'autant plus paradoxale dans *La rivière* que le film se déroule par ailleurs dans un cadre que d'aucuns qualifieraient d'*idyllique*.

*La Rivière is a short film made by Michel Houellebecq in 2001. Despite the idyllic setting of the French countryside, the film's images subtly disturb the viewer. Houellebecq has struck upon these tensions, and his skill consists in putting the viewer and reader at unease in order to remind us of the pervasive strains to which we have become desensitised.*

DA ROCHA SOARES Corina, Michel Houellebecq et son œuvre face aux médias.

Nous nous proposons d'analyser, dans l'écriture de Michel Houellebecq, la présence marquée ou dissimulée des médias, mais aussi les effets possibles de la renommée médiatique de l'auteur, que ce soit dans les formulations paratextuelles, le choix des contenus thématiques ou les options stylistiques.

A quel point la fiction houellebecquienne peut-elle être élaborée en fonction de l'image controversée et médiatique de son auteur ?

*We propose to analyze the marked and dissimulated presences of the media in Michel Houellebecq's work. We will consider the effects of the media reputation of the author, be they paratextual, thematic or stylistic. We will discover to what extent his fiction depends on the controversial and mediatized image of the author.*

STEMBERGER Martina, « Et quelle fascinante saloperie, quand même, que la littérature... ». Le discours métalittéraire dans l'œuvre de Michel Houellebecq.

À partir de la lecture croisée de textes narratifs et poétiques, fictionnels et non-fictionnels, on étudiera quelques éléments fondamentaux d'une poétique (doublée d'une philosophie) houellebecquienne, sous-tendant l'ensemble de l'œuvre de l'écrivain, dans toutes ses ambivalences et ses contradictions : Houellebecq lui-même ne déclare-t-il pas que « Tout devrait pouvoir se transformer en un livre unique, que l'on écrirait jusqu'aux approches de la mort » ?

*Based on a combined reading of narrative and poetic, fictional and non-fictional texts, this analysis explores some fundamental elements of Houellebecq's poetics and philosophy and considers his œuvre in all its ambivalences and contradictions. As Houellebecq himself declares : "Tout devrait pouvoir se transformer en un livre unique, que l'on écrirait jusqu'aux approches de la mort".*

SZYMANSKI Tomasz, Sur les « singulières chevauchées » de Houellebecq à travers la philosophie.

Houellebecq constate l'échec de l'individualisme et du libéralisme en Occident, entrevoit la possibilité d'une solution technologique face au problème de la mort, ainsi que la nécessité d'une nouvelle religion fondée sur la science. Dans ce contexte, il pose la question des conditions de possibilité du bonheur, qui rejoint celle d'un amour à la fois pleinement humain et inconditionnel, permettant d'accéder à l'infini.

*Houellebecq believes that Western individualism and liberalism have foundered; he sees the possibility of a technological and trans-humanistic solution to the problem of death, as well as the necessity for a new religion based on science. In this context, he*

*asks about the “conditions of possibility” for happiness, which may be identified with a completely human, unconditional and infinite love.*

UVSLØKK Geir, « Je ne me suis jamais senti bien parmi les hommes ». Valeurs masculines et discours aporétique dans l'œuvre de Michel Houellebecq.

Les discours sur le genre (masculinité/féminité) dans l'œuvre de Michel Houellebecq sont paradoxaux. L'auteur semble faire les louanges de ce qu'il considère comme des valeurs féminines – l'amour, la compassion et l'altruisme – tandis qu'il critique sévèrement ce qu'il considère comme des valeurs masculines : la violence, l'égoïsme et la compétition. Or, les protagonistes de ses romans, qui sont tous des hommes, ne représentent pas réellement ces valeurs...

*Gender discourses in Michel Houellebecq's work are paradoxical. It seems at first glance that the author acclaims what he considers to be feminine values – love, compassion, and altruism – and severely criticizes what he considers to be masculine values : violence, egoism, and competition. The protagonists of his novels, who are all men, do not, however, represent these so-called masculine values...*

VERRAEST Sofie, Penser l'ailleurs après la « troisième mutation métaphysique » : Satisfaction et ascèse dans la prose de Michel Houellebecq.

Le présent article se propose de donner un aperçu des « ailleurs » que l'univers fictionnel de Houellebecq fait entrevoir : les espaces qui permettent des expériences que la réalité ordinaire exclut. Nous distinguerons entre les espaces de satisfaction et les espaces d'ascèse, qui servent tous deux d'abris contre la souffrance. D'un terme emprunté au philosophe Peter Sloterdijk, nous qualifierons ces espaces compensatoires d'« endosphères ».

*This article aims to give an overview of the spaces in Houellebecq's fictional world which seem to be “elsewhere” since they allow for experiences precluded from ordinary reality. We will distinguish between spaces of satisfaction and spaces of asceticism, both of which seek to provide shelter from the suffering caused by desire. Borrowing a term from philosopher Peter Sloterdijk, we will refer to these compensatory spaces as “endospheres”.*

VIARD Bruno, Houellebecq cynique et romantique.

Houellebecq est un auteur paradoxal capable d'un cynisme sidérant comme des déclarations les plus moralisatrices à portée chrétienne ou socialiste. Faut-il dire que c'est la morale qui prime chez lui et que le cynisme sert à invectiver l'impasse de l'Occident ? En grande partie, oui. Une ambiguïté demeure cependant que seule peut expliquer l'analyse psychologique d'une écriture dictée par le ressentiment.

*Houellebecq is a paradoxical writer capable of staggering cynicism as well as the most sanctimonious Christian or socialist generalisations. Should we conclude that morality dominates and that his cynicism berates the "dead end" of Western culture ? Yes, for the most part. A degree of ambiguity remains, however, and can be explained by a psychological reading of his writing which reveals the extent to which his work is fuelled by resentment.*

VAN WESEMAEL Sabine, Michel Houellebecq : un auteur post-réaliste.

Houellebecq s'oppose au formalisme du roman postmoderne. Pourtant, son réalisme est autre que celui de Balzac, Zola, ou Dickens. Sans cesse on constate qu'il y a rupture entre le vraisemblable ancien et le réalisme moderne, qu'il est question d'une recherche du réel sous le signe même de la déréalisation. Houellebecq satirise constamment les conventions du roman réaliste traditionnel. Nous estimons que Houellebecq, malgré ses réticences, a été largement influencé par le postmodernisme.

*The novels of Michel Houellebecq are a continuation of and, at the same time, a reaction against postmodern poetics. Classical values are wilfully eschewed in favour of the ugly, the scandalous and the impossible. However, the work of Michel Houellebecq is essentially imbued with a moralizing and social message. Thus, the fiction of Michel Houellebecq is a hybrid, a mixture of modes, a sort of postrealism that invites us to study realism in its contemporary mode.*

WILLIAMS Russell, Houellebecq et *L'Idiot international* : la genèse d'une voix littéraire ?

La voix ambiguë et ironique de notre auteur est née dans ses articles sur la presse féminine publiés dans *L'Idiot international* de Jean-Edern Hallier. Ainsi, les racines des *Particules élémentaires* pourraient se trouver dans *Marie-Claire*.

Nous verrons enfin que les articles de *L'Idiot* montrent comment les textes de Houellebecq annoncent le 'je' littéraire problématique de ses romans ultérieurs.

*A close examination of Houellebecq's earliest critical writings allows us to explore the evolution of his literary voice. His distinctively ambiguous and ironic authorial voice here emerges in a selection of critically unexamined texts, which appeared in Jean-Edern Hallier's Idiot international in the early 1990s. A reading of one of these articles together with the issue of the magazine Marie-Claire that inspired it, also leads us to the roots of Les Particules élémentaires.*

WOOLLEN Geoff, « Plutôt darwinien bas de gamme ».

Le libéralisme économique simplifie à l'extrême les prudentes hypothèses d'évolution avancées par le naturaliste Charles Darwin. *Extension du domaine de la lutte* démontre l'imposture des applications bornées et intéressées de celles-ci, mais si l'aporie demeure sans issue dans ce premier roman, les possibilités d'un monde plus tolérant et empathique ne sont pas exclues, et les romans suivants le démontreront.

*This paper demonstrate that there is a great philosophical impoverishment, that of Darwinian theories. Houellebecq's Whatever paints the bleakest picture imaginable of a mind that has been subjected to ideological bombardment by a society bell-bent on immediate gratification. Subsequent works, though, will show that more attractive moral qualities exist in man, holding out hope that the sense of metaphysical despair created in his first novel may be overcome.*